

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio XX 337b-c (II)*

Autor citado: Homerus (s. VIII d.C.), *Odyssea* 24.227-9

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

Ὁ μὲν οὖν Ὀδυσσεὺς πρὸς τὸν ἑαυτοῦ πατέρα φησὶ...

Texto de la cita:

Ὁ μὲν οὖν Ὀδυσσεὺς πρὸς τὸν ἑαυτοῦ πατέρα φησὶ¹ τὰ μὲν φυτὰ αὐτῷ καὶ σφόδρα ἱκανῶς τεθεραπεῦσθαι², αὐτὸν δὲ οὐκ ἔχειν ἀγαθὴν κομιδὴν³ (*Od.* 24.244-50, véase la ficha correspondiente), ὅτι ῥάκια ἡμφίεστο καὶ φαῦλα ὑπέρραπτο⁴ ὑποδήματα (*Od.* 24.227-9). ἐγὼ δὲ⁵ ἐπίσταμαι τὸν ἑμὸν πατέρα ὅτι αὐτὸς ἄρα⁶ πρὸ τῶν φυτῶν ἐκεκαλλιούργητο⁷ καὶ εὖ ἥσκητο, οὐκ ἐπειδὴ χιτῶνα ἡμφίεστο λεπτὸν καὶ εὐήτριον, ἀλλ' ὅτι μὴ τὴν ψυχὴν ἀκόσμητον⁸ εἶχε⁹ μηδὲ ἔμπλεων ἀγροικίας.

1 φησὶ : φησὶν Γ : φασὶ C N a // 2 τεθεραπεῦσθαι : τεθεραπεῦσαι C N // 3 κομιδὴν om. C N // 4 ὑπέρραπτο : ὑπεδέδετο Gas. // 5 δὲ : δ' O edd. // 6 ἄρα om. Γ O // 7 ἐκεκαλλιούργητο Dind. : ἐκεκαλιούργητο A ἐκαλλιούργεῖτο Γ O (-λιεργ- a²) // 8 ἀκόσμητον : εὐκόσμητον N // 9 εἶχεν Γ

Traducción de la cita:

Ciertamente, Odiseo le dice a su padre que ha cuidado muy bien sus plantas, pero que no tiene buen cuidado de sí mismo (*Od.* 24.244-50, véase la ficha correspondiente), puesto que vestía harapos y ponía parches a sandalias de mala calidad (*Od.* 24.227-9). Sin embargo, yo sé que mi padre, en efecto, además de sus plantas, se trabajaba a sí mismo artística y cuidadosamente, no porque vistiera una túnica fina y bien tejida, sino porque no tenía el alma desordenada ni llena de aspereza.

Motivo de la cita:

Themistio emplea esta cita para explicar por qué Odiseo le dice a su padre que cuida muy bien sus plantas pero no de sí mismo.

Comentario:

Aunque ninguna de las palabras utilizadas por Themistio en la cita que estamos analizando coincide exactamente con las que aparecen en *Od.* 24.227-9, sin duda está parafraseando estos versos. Efectivamente, Homero dice que Laertes ὀυπόωντα δὲ ἔστο χιτῶνα ῥαπτὸν ἀεικέλιον, περὶ δὲ κνήμησι βοείας κνημίδας ῥαπτὰς δέδετο (llevaba una túnica sucia, zurcida e indigna y alrededor de las piernas se ataba unas grebas de piel de buey cosidas), lo que parece corresponderse con los ῥάκια (harapos) y las φαῦλα ὑποδήματα (sandalias de mala calidad) de los que habla Themistio.

Esta paráfrasis, por sí sola, no apoya concretamente una idea de Temistio, sino que quiere explicar con ella por qué Odiseo le dice a su padre que cuida muy bien de su huerto, pero no de sí mismo; es decir, que esta cita a *Od.* 24.227-9 justifica las duras palabras que el héroe le dice a su padre Laertes. Más importante para el texto de Temistio es la función estilística que cumple en conjunto con la de *Od.* 24.244-50 (véase la ficha correspondiente), puesto que no podríamos entender la cita que ahora nos ocupa si esta no estuviera en su contexto (aunque esto no ocurre a la inversa, ya que se comprende perfectamente la función de *Od.* 24.244-50 sin necesidad de mencionar *Od.* 24.227-9). En resumen, analizando *Od.* 24.227-9 por sí sola, vemos que apoya lo dicho en *Od.* 24.244-50, pero ambas citas son inseparables en la interpretación y en su conjunto desempeñan una labor ornamental.

Eustacio de Tesalónica es el único autor que cita estos versos además de Temistio (*Commentarii ad Homeri Odysseam* 2.831), pero lo hace para ofrecer una pequeña explicación, más bien de tipo filológico, sobre los mismos, sin aportar ningún dato relevante para nuestro estudio (razón por la que no se ha incluido como mención paralela). Por tanto, de la misma forma que hicimos en la ficha a *Od.* 24.244-50, podemos concluir que también en la cita actual la originalidad de Temistio ha quedado patente.

Conclusiones:

Nos encontramos ante un claro ejemplo de cómo un autor tan tardío como Temistio podía servirse de ciertos pasajes homéricos para ornamentar su propia obra.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 11 de noviembre del 2015